



タイヤル語ウィキペディアにいる私たち
 We Are Editing Tayal Wikimedia Incubator
 文—烏巴赫·尤紀（台灣泰雅族語言文化研究發展學會籌備發起人）
 圖—政治大學原住民族研究中心

nyux sami miru squ Wiki Payko 'tayal
我們在泰雅維基孵育場

透過黑帶巴彥老師的引導，我們這班「泰雅學堂」的學生，一腳踏入翻譯「維基百科泰雅語」的世界裡。台北部落大學考量黑帶老師老遠從竹東跑來台北，所以我們的課程，每週四下午2點到5點，一次上3小時。上課的地點就在南港「北原會館」電腦教室。

泰雅學堂的同學們

「泰雅學堂」的同學，非常熱愛自己的語言、文化，黑帶老師為了傳承泰雅的文化，不辭從新竹竹東搭3、4個鐘頭的公車來台北上課；黑帶老師也希望泰雅的語言能夠被全世界看到，這就是他為什麼帶領我們在「維基百科泰雅語」植耕的目的。「泰雅學堂」裡有來自各個部落的鄉親，有來自烏來的小斌，在部落裡是生態導覽員；復興鄉的蘿慕依嫁給學音樂的漢人老公，從不會羅馬拼音開始，六年多的學習，目前已經通過艱難的族語高級認證；苗栗的撒喜，對自己

spwah squ minsyokay ni sinsi Hitay Payan, qutux lahuy myan qani ga, nyux sami mqbaq gaga 'tayal, ru t'aring sami tmring squ pslabang ke' ta 'tayal sa Wiki Payko. mzimu squ kinn'uy na sinsi Hitay kahul sa kintwahiQ Cikuto, aring 2 tmucing babaw kinryaxan ru metaq 5 tmucing, cyugal tmucing pqbaqan qu bniq na Taipei Burak Raygak, cyux sa Nan-kang "Pezyan Hwekwan" ka pqbaqan tennaw qu pslyan myan.

kwara gluw myan msqun mqwas

kwara qu nyux sami msqun mqbaq qani ga, nyux smi balay inlungan ke' ru gaga ta nanak, sinsi myan Hitay ga nyux mwah pcbag gaga 'tayal, ini' nya kogi qu ptbbzih nya aring Cikuto ru mwah Bnka(Tayhoku) 3-4 tmucing gmluw glgan, smi inlungan mha, ke' ta ita 'tayal qani ga, musa ta spkita squ babaw cinbwanan qani ru nanu yasa nyux sami nya rasun mzyup squ gmnbang Wiki Payko qani. lahuy ka nyux msqun mqbaq qani ga



黑帶巴彥老師特別從新竹竹東搭車到台北開課，傳承泰雅族的文化與語言。

「泰雅學堂」的同學，非常熱愛自己的語言、文化，黑帶老師為了傳承泰雅的文化，不辭從新竹竹東搭3、4個鐘頭的公車來台北上課；黑帶老師希望泰雅的語言能夠被全世界看到，這就是他為什麼帶領我們在「維基百科泰雅語」植耕的目的。



的文化非常熱愛，雖然苗栗台北，開車得花上近兩個鐘頭，但仍然覺得族語文化必須要有傳承的使命；台中和平鄉的阿棒，自學素描，其畫工非常了得，她想讓自己的工筆畫灌入泰雅文化的內涵；宜蘭的以莉，目前是族語教師，歌聲甜美，很得小朋友緣；鎮西堡的哈將，族語也是從零開始，現在在各國小擔任族語老師，雖然各部落的泰雅口音有些許差別，但彼此情感的溝通無礙，族語也就沒障礙了。

撰寫維基的挑戰

維基百科在世界各國以不同的語言來呈現內容，而當黑帶老師跟我們講，維基百科正在孵育我們的語言時，心中非常激動，因為，若是泰雅語能正式成為維基百科中的一個語言，那麼這意味著，我們的語言就可以和世界各國的語言並駕齊驅了，這是何等的榮耀呀！剛開始維基百科的工作人員叫我們寫條目，在我們生活當中，任何你想到的詞還可以做為維基百科條目，後來除了條目之外，都必須要加內容。我們所翻的，泰半是NBA美國職業籃球明星。翻譯過程，凡是人名、地名及隊名，我們一律照原來的文字（英文）拼；度量衡等數

minkahul squ n'inu qalang, Syawping hiya ga kahul te Ulay, cyux pgleng pkita okyak sa qalang nya; Lomuy hiya ga kahul te Tgliq, cyux msqun ki yama theluw ka pkbalay ong-gaku, t'aring mqbaq ke' 'tayal squ 6 kawas wayal, wayal nya galun pinsung wagiq pinqbaqan 'tayal la; Sasi hiya ga minkahul squ Miao-li, ana sobih cyugal tmucing kintwahi q aring squ kinni'an nya ga, kinmatun nya balay gaga ta ru ini nya kogi qu tuqiy qani; Abang hiya ga kahul squ Taicyuw qalang Hoping, baq balay zga, inlungan nya ga mha ni pzyux qu baqun nya gaga ta lga, aki cingay qu pinsyaxan bunka 'tayal nqu zga nya lma; Ili hiya ga minkahul squ Gogan, hzyuci qu qolu nya ru bla q balay pongan qu qwas nya. Hacyang hiya ga minkahul squ Cinsbu', cyux pcbaq laqi sa gako uzi, kinbaqan nya ke' 'tayal ga, t'aring squ ini qbaq ana nanu bbiru uzi. ana mha ini ptnaq cikay hngzyang inbzyaqan ke' nha ga, nyux hlhul kwara qu inlungan nha ru msqtux kwara qu inlungan nha, nanu yasa ungat nanu qu musa pqaya inlungan nha mkbbaq.

zihung nqu miru Wiki

Wiki Payko qani ga nyux sbiru ke' na kwara koka cinbwanan qani, taqu skayal ni sinsi Hitay mha, nyux kmmu ke' 'tayal qu Wiki Payko qani lmgga, si kusa "tung tung" mqas qu qsahuy maku, baha hmswa, mha ni thuyay m'ke' na Wiki Payko qu 'tayal lga, giwan nyux mtmaq mqyanux sa babaw cinbwnan qu ke' ta la, aki m'yan nanu kinpqasun lga! t'aring sami miru Wiki hga, kyalun sami nqu pbiq biru na squliq mha, ana nanu baqun su ga, ani sbiru ma, babaw nya lga, twangan myan cikay kmyal nqu ke' qasa la. ru pucing nya lga, gbangun myan sensyuw na NBA la, zihung gbangun qu lalu ru qalang rhzyal hiya, nanu yasa



過去泰雅沒有文字，很多珍貴的歷史文化，雖然可以口耳相傳，但畢竟口傳無法鉅細靡遺的傳承，必須靠文字來傳述，方能源遠流長。今天借助科技之賜，泰雅文字可以透過網路的力量，將我族語言及文化推上全球！



字，也就借用外來語，有時短短的內容，為了翻得與原文更加貼切，就得反覆的查看更改。中英文詞彙多，要描述運動員的特徵、技巧、特殊表現，以及運動本身的專有名詞，非常容易，不過，換做泰雅語來表達，很多地方就詞窮了。比如說：前鋒，我們會翻成在前面攻擊的球員（te gleng）、中鋒（te ska）、後衛（pklahang te suruw）、灌籃（tukun mari）、三分球（cyugal tensu）…這些都必須克服，實屬不易。

電腦操作的困難

此外，同學操作電腦的熟悉程度不一，有的可以直接在電腦鍵盤上，用指間來思考，照著中文內容來翻，不過，有些同學就不習慣電腦操作，一定得用手先寫下內容，然後再慢慢的一指神功打上，一段內容，得費上很長時間。感謝黑帶老師的推薦，我的角色是「寫手」除了自己份內的工作得完成，也要幫忙解決同學們隨時碰到的問題。在翻譯過程中，在

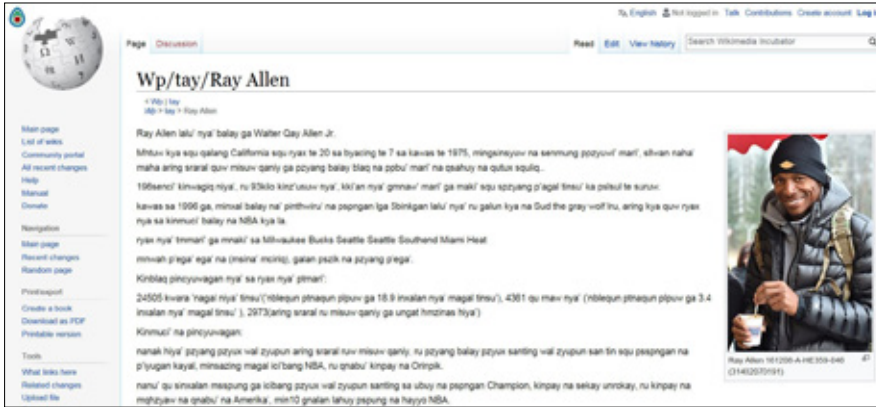
mze'a su na lalu sensyu ru lahuy na mari, lalu rhzyal ga, si myan si lalu na Ego, taqu snpung ktwa kinwagiq ru kinz'usu' lga, ksyuw myan ke' Gipun la. ana mha r'tung balay na pinqzywan ga minpira myan smsyuk hmkangi cingay balay zikang wayal hriqun maqut. ini izyan Ego ru ke' Gipun kpzyux pintrang ke' ta 'tayal hiya, nanu yasa cingay balay ke' ini ta ulu' si ga ksyuw ta ke' nha. taqu skal ta squliq ka ppzuy mari, si say sensyu la. ini ptnaq pzi'an nha mari ga, ssyan nha ini ptnaq na lalu, mze'a su mari na waya ga, pasketa poru son nha. maki qu sensyu pcciriq te gleng, te ska, ru pqhut mlahang te suruw, smi rngu' mzyup mari ga mtukun mari son, aring pinnatas twahiq mu' mari ga, cyugal tensu son nha. kwara qu ke' qani ga iyat balay llaw wah.

zihung s'usa miru na tennaw

sami qutux lahuy qani ga, kya ruma ga baq balay miru sa tennaw, spwah nha sa tluling qba mnglung bbiru nha, maki uzi qu ini pzyang baq sa tennaw, sbiru nha sa brbal hru, thhwayun nha smbu' sa tennaw. hway ni sinsi Hitay, kun hiya ga praw squ miru, mha maki ini kinthuk bniru na squliq ga, 'san maku rmaw. ryax ka bnrwan myan NBA qani ga, cingay balay blaq ngazyan na pspung mari, taqu qu yaba balay na sensyu pasketa qasa, ana nya wal squzi sa qnryang qu kucu nya ppzuy mari ga, spwah sa biru qani ga, baqun ta mha nanu wayal nha pcywagun, pqasun balay!

sp'qyanux ke' ta 'tayal

inlungan maku ga, aki iyat sensyu na NBA nanak qu galan ta gmbang, cingay nqu hbkgan thyazyan ta gmbang, mze'a su na ega, ong-gaku ru mnanak na gezicu. pqasun maku balay thuyay sanku Wiki



以泰雅語建置NBA人物條目非常不容易，除了要描述運動員的特徵、技巧、特殊表現，以及運動本身的專有名詞。

NBA有許多感人的故事，也有許多令人不可思議的球賽，這些偉大的球員，也許已經高掛球鞋，已經不再打球了，但透過文字的描述，他們在球場上的點點滴滴，都令人讚歎不已！

將泰雅語活化起來

除了目前NBA球員事蹟的翻譯之外，希望也能夠涉獵更多的層面，例如電影、音樂及藝術家等等。非常高興能夠參加維基百科泰雅族語的孵育工作，也希望有許多族人能夠參與這項有意義的事。最近，我們族人同胞正醞釀成立「泰雅族語言文化研究發展學會」，將來學會成立，希望也能把泰雅語維基百科介紹給學會，使更多的族人同胞來共襄盛舉。

過去泰雅沒有文字，很多珍貴的歷史文化，雖然可以口耳相傳，但畢竟口傳無法鉅細靡遺的傳承，必須靠文字來傳述，方能源遠流長。今天借助科技之賜，泰雅文字可以透過網路的力量，將我族語言及文化推上全球！衷心期盼，所有泰雅子弟能夠學好自己的族語，以說族語寫族語為榮；我們也希望，透過維基百科，泰雅語能夠生生不息、代代相傳。泰雅子弟們klokah ta kwara ki!（大家加油呀！）。◆

Payko qani, aki kmwa kinbleqan mwah miru Wiki Payko kwara gluw ta 'taya. misw qani ga, nyux sami pnenama ps'ruv squ lahuy na pruruw gaga ru ke' ta 'taya, psrxun ta qu lahuy qani lga, musa ta aki

pbhuyaw gmbang Wiki Payko qani, qeri mwah msqun kbalay zywaw qani.

sraral hiya ga, ungat balay qu zi ta, bnkis ta sraral si nha whani sa lmuhw mqwas qu gaga snbil ni lk-Buta mrhuw krahu', ana ga, ungat qu zi ru nanak lmuhw mqwas qu baqun ta ga, cingay balay qu gaga wayal ta htagun ru ini baqiy la, si ga maki qu ke' ru zi ta nanak ga, musa msglabang ru mbhuyaw qu ke' ta. misuw qani nyux ta stman qu kinbaqan na ziray qani ru spwah squ rngu' na tninun net qani, psaw ta kwara cinbwanan qu ke' ta 'taya qani, kwara laqi na 'taya iyat ta zngyan balay ke' ta nanak, klokah ta mqbaq gaga ru ke' ta, qeri mkal ke' ta nanak, anay ta spwah sa Wiki Payko qani miru, ana knwan ga musa mqyanux sa babaw rhzyan qani qu ke' ta 'taya. laqi kinbahan na 'taya, klokah ta kwara ki! ◆



Upah · Yuki
烏巴赫 · 尤紀

泰雅族，新竹縣尖石鄉水田部落人，1955年出生。中央警察大學畢業。現任台灣泰雅族語言文化研究發展學會籌備發起人，從事台北市原住民族語言巢老師15年、國中小支援泰雅語教師12年、台北市部落大學講師10年、台北市政府原民會族語推動委員、台北市原住民族教師協會理事長。